

SDK License Terms

Điều Khoản Cấp Phép SDK

1. **Grant of rights:** For the SDK License Period, Service Provider hereby grants to Customer, a personal, non-exclusive, non-sub-licensable and non-transferable right and license solely within the Territory to use the items in the SDK to create new software, applications and/or modules ("**Customer SDK Applications**") solely for the purposes of using and accessing the SDK Application Services in accordance with paragraph 2 below.

Cấp quyền: Trong Thời Hạn Cấp Phép SDK, Bên Cung Cấp Dịch Vụ cấp cho Khách Hàng quyền và giấy phép mang tính cá nhân, không độc quyền, không cấp phép lại và không thể chuyển nhượng trong Khu Vực để sử dụng cho các mục trong SDK để tạo ra phần mềm, ứng dụng và/hoặc mô-đun mới ("**Ứng Dụng Khách Hàng SDK**") chỉ dành cho mục đích sử dụng và truy cập Dịch Vụ Ứng Dụng SDK theo quy định của đoạn 2 dưới đây.

2. **Approved Customer SDK Applications:** Customer shall only use Customer SDK Applications approved by Service Provider in writing to use and access the SDK Application Services (such approved Customer SDK Applications, "**Approved Customer SDK Applications**"), where such use and access shall be strictly in accordance with the SDK Application Services Permitted Access Means (where applicable). Customer shall ensure that its agreement with each Customer Application End User governing such Customer Application End User's use of the Approved Customer SDK Applications contains the minimum terms and conditions as approved by us.

Ứng Dụng SDK Được Cho Phép của Khách Hàng: Khách Hàng sẽ chỉ sử dụng Ứng Dụng Khách Hàng SDK được phê duyệt bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ bằng văn bản để sử dụng và truy cập vào Dịch Vụ Ứng Dụng SDK (Ứng Dụng Khách Hàng SDK được cho phép này, "**Ứng Dụng SDK Được Cho Phép của Khách Hàng**"), nơi mà việc sử dụng và truy cập sẽ bị giới hạn theo quy định của Phương Tiện Được Phép Truy Cập Dịch Vụ Ứng Dụng SDK (nếu có). Khách Hàng sẽ đảm bảo rằng thỏa thuận của mình với từng việc sử dụng Ứng Dụng SDK Được Cho Phép của Khách Hàng của Người Dùng Ứng Dụng Khách Hàng Cuối Cùng có các điều khoản và điều kiện tối thiểu được chấp thuận bởi chúng tôi.

3. Customer shall not under any circumstances:

Khách Hàng trong mọi trường hợp sẽ không:

- 3.1 copy, sell, resell, assign, license, distribute, transmit, publicly display, rent, lease, lend, export, offer on a "pay-per-use" basis, publish or otherwise reproduce the SDK and/or SDK Application Services or any part thereof in any form by any means;

sao chép, bán, bán lại, chuyển nhượng, cấp phép, phân phối, truyền tải, hiển thị công khai, thuê, cho thuê, cho mượn, xuất khẩu, cung cấp trên cơ sở "trả tiền cho mỗi lần sử dụng", xuất bản hoặc sao chép SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK hoặc bất kỳ phần nào của chúng dưới bất kỳ hình thức nào và bằng bất kỳ phương tiện nào;

- 3.2 adapt, modify, decompile, disassemble, localise, port and/or reverse engineer the SDK and/or SDK Application Services or any part thereof;

sửa lại, sửa đổi, dịch ngược, tháo rời, bản địa hoá, chuyển đổi và/hoặc sử dụng kỹ thuật đảo ngược SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK hoặc bất kỳ phần nào trong đó;

- 3.3 remove, obscure or destroy any copyright, trade secret, proprietary or confidential legends or marking placed upon or contained within the SDK and/or SDK Application Services;

xoá bỏ, che giấu hoặc phá hủy bất cứ bản quyền, bí mật thương mại, thông tin độc quyền hoặc nhãn bảo mật hoặc nhãn được gắn trên hoặc chứa trong SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK;

- 3.4 prepare or develop derivative works based on the SDK and/or SDK Application Services;

chuẩn bị hoặc phát triển các sản phẩm phái sinh dựa trên SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK;

- 3.5 use or upload, in any way, any software or material that contains, or which Customer has reason to suspect that contains, viruses, damaging components, malicious code or harmful components which may impair or corrupt the SDK and/or SDK Application Services or damage or interfere with the operation of the SDK and/or SDK Application Services;

sử dụng hoặc tải lên, bằng bất kỳ cách thức, bất kỳ phần mềm hoặc tài liệu nào có chứa, hoặc Khách Hàng có lý do để nghi ngờ rằng có chứa, vi rút, thành phần gây hại, mã độc hoặc các tác nhân gây hại có thể làm hư hại hoặc làm hỏng SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK hoặc gây thiệt hại hoặc can thiệp đến hoạt động của SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK;

- 3.6 attempt to gain unauthorised access to or otherwise interfere or disrupt other computer systems or networks connected to the Customer SDK Applications and/or SDK Application Services;

cố gắng truy cập trái phép vào hoặc can thiệp theo cách khác hoặc làm gián đoạn các hệ thống hoặc mạng lưới máy tính khác có kết nối với Ứng Dụng Khách Hàng SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK;

- 3.7 use the SDK, Customer SDK Applications and/or SDK Application Services for any purpose other than those permitted under the Agreement (including to develop software, applications or modules other than for the purposes permitted under the Agreement), the applicable terms and acceptable use policies of any Third Party, including any connected computer networks, any applicable Internet standards and any other applicable Laws and Legal Requirements;

sử dụng SDK, Ứng Dụng Khách Hàng SDK và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK cho bất kỳ mục đích nào ngoài mục đích được cho phép theo quy định của Hợp Đồng (bao gồm phát triển phần mềm, ứng dụng hoặc mô-đun khác với mục đích được cho phép theo quy định trong Hợp Đồng), các điều khoản áp dụng và chính sách sử dụng được chấp nhận bởi bất kỳ Bên Thứ Ba nào khác, bao gồm mọi mạng máy tính được kết nối, mọi tiêu chuẩn Internet hiện hành và Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý;

- 3.8 engage in and/or use or utilise the SDK, Customer SDK Applications and/or SDK Application Services, whether directly or indirectly, in any fraudulent, unethical or illegal activities or in a way that will result in the infringement of any Intellectual Property Rights of any Third Party; and

tham gia vào và/hoặc sử dụng hoặc tận dụng SDK, Ứng Dụng Khách Hàng SDK và/ hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK, dù trực tiếp hay gián tiếp, trong bất kỳ hoạt động gian lận, trái đạo đức hoặc trái pháp luật hoặc bằng cách mà có thể dẫn đến việc vi phạm bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào của bất kỳ Bên Thứ Ba nào; và

- 3.9 data mine, compile or extract any security credentials, passwords, unique login identification names or codes which identifies the Customer Application End Users and which have been issued by Service Provider or assigned by Customer Application End Users in connection with any services, products, features and/or functionalities offered by Service Provider.

khai thác dữ liệu, tổng hợp hoặc trích xuất bất kỳ chứng thư quyền sử dụng được bảo đảm, mật khẩu, tên hoặc mã nhận dạng đăng nhập duy nhất mà được dùng để xác định Người Dùng Ứng Dụng Khách Hàng Cuối Cùng và được cung cấp bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ hoặc do Người Dùng Ứng Dụng Khách Hàng Cuối Cùng chỉ định liên quan đến bất kỳ dịch vụ, sản phẩm, tính năng nào và/hoặc các chức năng được cung cấp bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ.

4. Customer shall:

Khách Hàng sẽ:

- 4.1 make clear to Third Parties (including all Customer Application End Users) dealing with Customer that such Third Parties' business relationship is with Customer, and not with Service Provider and/or its Affiliates; and

làm rõ cho Các Bên Thứ Ba (bao gồm Người Dùng Ứng Dụng Khách Hàng Cuối Cùng) đang có thỏa thuận với Khách Hàng rằng mối quan hệ kinh doanh của Các Bên Thứ Ba là với Khách Hàng, mà không phải là với Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ; và

- 4.2 ensure that the Approved Customer SDK Applications and the services accessible thereto are represented as products and services of Customer and are not mistaken or misrepresented as being products or services of Service Provider and/or its Affiliates.

đảm bảo rằng Ứng Dụng SDK Được Cho Phép Của Khách Hàng và các dịch vụ có thể truy cập thêm được mô tả là những sản phẩm và dịch vụ của Khách Hàng và không gây nhầm lẫn hoặc bị mô tả sai là sản phẩm hoặc dịch vụ của Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ.

5. **Additional Terms:** In addition to this SDK License Terms, the use of specific aspects of the SDK, SDK Application Services and Approved Customer SDK Applications may be subject to additional terms and conditions. Without prejudice to the foregoing, all use of APIs forming part of the SDK shall be subject to the terms and conditions of API License Terms (accessible at [API License Terms](#)).

***Điều Khoản Bổ Sung:** Ngoài Điều Khoản Cấp Phép SDK này, việc sử dụng các khía cạnh cụ thể của SDK, Dịch Vụ Ứng Dụng SDK và Ứng Dụng SDK Được Cho Phép Của Khách Hàng có thể phải tuân theo các điều khoản và điều kiện bổ sung. Không ảnh hưởng đến những điều đã nói ở trên, tất cả việc sử dụng API tạo thành một phần của SDK phải tuân theo các điều khoản và điều kiện của Điều Khoản Cấp Phép API (truy cập tại [Điều Khoản Cấp Phép API](#)).*

6. Customer must comply with Service Provider's notices, guidelines and operating rules and policies pertaining to the use and access of the SDK, Approved Customer SDK Applications and/or SDK Application Services which Service Provider issues from time to time. These notices, guidelines and operating rules and policies will generally be notified to Customer via email or such other method of notification as may be designated by Service Provider, which Customer acknowledges shall be sufficient notice for the purpose of this clause.

Khách Hàng phải tuân thủ các thông báo, hướng dẫn và quy tắc chính sách hoạt động của Bên Cung Cấp Dịch Vụ liên quan đến việc sử dụng và truy cập SDK, Ứng Dụng SDK Được Cho Phép Của Khách Hàng và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng SDK mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ ban hành tùy từng thời điểm. Những thông báo, hướng dẫn và quy tắc và chính sách hoạt động này sẽ được thông báo chung cho Khách Hàng qua thư điện tử hoặc phương thức thông báo khác có thể được chỉ định bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ, mà Khách Hàng thừa nhận sẽ được xem là thông báo hợp lệ cho mục đích của điều khoản này.

7. **Definitions and Interpretation:** Except as otherwise set forth in this SDK License Terms, words and expressions defined in, and provisions in respect of interpretation set out at Clauses 14 to 15 of the General T&Cs will have the same meanings when used in this SDK License Terms. Without prejudice to the foregoing, unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings in this SDK License Terms:

***Định Nghĩa và Giải Thích:** Trừ khi được quy định khác trong Điều Khoản Cấp Phép SDK, các từ và cụm từ được định nghĩa trong, và các điều khoản liên quan đến giải thích được nêu tại các Điều 14 đến 15 của Điều Khoản và Điều Kiện Chung, sẽ có cùng ý nghĩa khi được sử dụng trong Điều Khoản Cấp Phép SDK này. Không ảnh hưởng đến những điều đã nói ở trên, trừ khi được quy định khác, các thuật ngữ dưới đây sẽ có định nghĩa trong Điều Khoản Cấp Phép SDK như sau:*

- 7.1 **"Customer Application End Users"** means end users of the Approved Customer SDK Applications;

“Người Dùng Ứng Dụng Khách Hàng Cuối Cùng” có nghĩa là người dùng cuối của Ứng Dụng SDK Được Cho Phép Của Khách Hàng;

- 7.2 **“SDK”** means the FinOS software development kit (including any updates or subsequent versions provided by Service Provider) and all items, including sample software code, files, programmes, application programming interfaces, and documentation therein;

“SDK” có nghĩa là bộ phát triển phần mềm FinOS (bao gồm bất kỳ phiên bản cập nhật hoặc tiếp theo được cung cấp bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ) và tất cả các sản phẩm, bao gồm mã phần mềm mẫu, tệp, chương trình, giao diện lập trình ứng dụng, và các tài liệu trong đó;

- 7.3 **“SDK License Period”** means the duration of the Term; and

“Thời Hạn Cấp Phép SDK” có nghĩa là thời gian của Thời Hạn; và

- 7.4 **“SDK Application Services Permitted Access Means”** means such authentication, configuration, use and/or access procedures designated by Service Provider to identify the Approved Customer SDK Applications and/or for the purposes of allowing access to and/or use of the SDK Application Services, as the case may be.

“Phương Tiện Được Phép Truy Cập Dịch Vụ Ứng Dụng SDK” là các quy trình xác thực, cấu hình, sử dụng và/hoặc truy cập được chỉ định bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ để xác thực Ứng Dụng SDK Được Cho Phép Của Khách Hàng và/ hoặc cho các mục đích cấp phép truy cập và/ hoặc sử dụng Dịch Vụ Ứng Dụng SDK, tùy theo từng trường hợp.